

Tablillas neosumerias de la Universidad de Santiago de Compostela (La Coruña)

M. Molina Martos – Universidad de Murcia

[Edition of five Ur III texts kept in the University of Santiago de Compostela (La Coruña-Spain). Nos. 1-2 come from Drehem (no. 1 deals with the *zabar-dab₅* of Urusagrīg), nos. 3-4 come from Lagaš, and no. 5 (record of chariots) is of unknown provenance].

Los cinco textos que aquí se editan se encuentran actualmente depositados en la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Santiago de Compostela (La Coruña)¹. Aunque se ha perdido ya el recuerdo de las vías de su adquisición, el hecho de que dos de ellos (n^{os}. 2 y 4) hayan sido ya publicados por T. G. Pinches² hace suponer que también los otros tres pertenecieron a la misma colección de Amherst y que después fueron adquiridos por la Universidad de Santiago de Compostela tras la subasta de dicha colección en Sotheby's en 1921³.

N.º 1

Procedencia: Drehem

Medidas: 34 × 30 × 16

Datación: ix/AS1

- | | |
|-------------------------------------|-----------------|
| a. 1) 38 gud | 38 bueyes, |
| 2) 2 ab ₂ | 2 vacas, |
| 3) 600 + 120 + 10 udu | 730 carneros |
| 4) 60 + '50' 'u ₈ ' | (y) 110 ovejas, |
| 5) ki Ab-ba-ša ₆ -ga-/ta | de parte de A. |

1. Agradezco vivamente al Prof. José Carlos Bermejo Barrera, Decano de la Facultad, su permiso para la publicación de estas tablillas y su extrema amabilidad durante mi visita a la Universidad de Santiago de Compostela. Debo también agradecer al Prof. Hartmut Waetzoldt (Universidad de Heidelberg) sus sugerencias para el comentario de los textos, y a los profs. M. Civil (Universidad de Chicago) y D.I. Owen (Cornell University) las notas que me proporcionaron para el comentario del texto n.º 5.

2. T. G. Pinches, *The Amherst Tablets I* [Londres 1908], n.º 53 (fotografía en pl. iv. n.º 2) y n.º 44 (fotografía en pl. iv. n.º 3).

3. Véanse al respecto las informaciones proporcionadas por E. Sollberger, *The Pinches Manuscript, Materiali per il Vocabolario Neosumerico IV* [Roma 1978], pp. 3 y 16 n. 8; id., "Byblos sous les rois d'Ur", *AfO* 19 (1959/60) 120.

r. 6) zabar-dab₅ ensi₂/
 Uru-sag-rig₇^{ki} / i₃-dab₅
 (Línea en blanco)
 7) iti ezem-mah
 8) mu^dAmar-^dSuen / lugal
 Borde: 600 + 240 + 40

el zabar-dab₅ del gobernador
 de Uru-sagrig lo tomó a su cargo.

Mes ix.
 Año en el que Amar-Suen (fue) rey.
 880 (animales).

Comentario:

Sobre este texto nótese en l. 6 la mención de zabar-dab₅ ensi₂ Uru-sag-rig₇, donde, por su posición, zabar-dab₅ podría ser el nombre del gobernador de la ciudad de Uru-sagrig. Sin embargo, no parece que zabar-dab₅ pueda considerarse un nombre de persona en los textos de Ur III, sino un nombre de profesión que designa al “jefe de los sagi” (v. B. Lafont *NABU* 1987/94, rectificando la hipótesis vertida en *RA* 77 [1983] 97-117); además, como me hace notar H. Waetzoldt, aunque se conocen casos de nombres de profesión convertidos en nombres de persona (v. B. Lafont *RA* 77 [1983] 102), en esta ocasión habría sido de esperar que “Zabar-dab₅” se hubiese cambiado de nombre al acceder al cargo de gobernador.

Suponemos, por tanto, que la traducción correcta es la de “el zabar-dab₅ (nombre de profesión) del gobernador de Uru-sagrig”. No tenemos, sin embargo, constancia de quién era el gobernador de esta ciudad en AS1, aunque sí contamos con testimonios de ensi's de Uru-sagrig con cierta continuidad desde AS2 hasta IS2 (v. referencias en *RGTC* 2 p. 232-233, y la tabla ofrecida por D. I. Owen *JAOS* 108 [1988] 122 y añadir Ur-mes en AS6 [*FAOS* 16 1204], ŠS2 [*MVN* 15 134], ŠS7 [*MVN* 15 284] y posiblemente en ŠS1 [*Nak.* 23] y en IS1 [*AUCT* 3 65 y 67]). Concretamente, en AS2 conocemos a ^dNanna-zi-ša₃-gal₂ (A. 5107: cf. Hallo *Ensi's* p. 10), quien quizás hubiese sido también *ensi* de Uru-sagrig en AS1 (nótese asimismo la existencia de un ^dNanna-zi-ša₃-gal₂ zabar-dab₅ en Š26 en *MVN* 6 242), permaneciendo en el cargo hasta el nombramiento de Ur-Mes; más tarde ^dNanna-zi-ša₃-gal₂ es trasladado al *ensiato* de Girsu (cf. algunos ejemplos de ^dNanna-zi-ša₃-gal₂ como *ensi* de Girsu a partir de AS4 en K. Maekawa *ASJ* 5 [1983] 95).

Por otra parte, si aceptamos esta interpretación, es difícil coincidir con la hipótesis de B. Lafont (*RA* 77 [1983] 104) de que sólo una persona detentaba la función de zabar-dab₅ en todo el imperio de Ur III: al menos en este caso, no parece posible que el zabar-dab₅ de nuestro texto sea el mismo que, por ejemplo, el zabar-dab₅ que aparece en *AUCT* 1 829 (texto fechado en ix/6/AS1). Probablemente puede decirse lo mismo de las apariciones de otros zabar-dab₅ en diferentes lugares, como Girsu/Lagaš, citadas por B. Lafont (*op. cit.*, p. 102-103).

Sobre la función del zabar-dab₅ de Uru-sagrig como responsable de las transacciones de ganado en esta ciudad, tenemos:

1) Las contribuciones de animales de tipo šu-gid₂ de la ciudad de Uru-sagrig realizadas de parte del zabar-dab₅ (ki z.-ta): *PDT* 70 (ii/Š46); *AUCT* 1 405 (iv/Š46); *MVN* 8 144 (vii/Š47); *BIN* 3 350 (ix/Š47); quizás N. Schneider *Or* 18 (1925) t. III n.º 8 (iv/Š46), donde la contribución es realizada de parte de Ur-mes (¿podría tratarse del zabar-dab₅ de nuestro texto, más tarde “ascendido” a *ensi* de la ciudad?). Esta función la ejerce nominalmente también en ocasiones el mismo *ensi* de Uru-sagrig: *RA* 8 (1911) 193 n.º 15 (v/24/ŠS3), *TCL* 2 4685 (v/[]/AS3).

2) Recogida (i₃-dab₅) de animales, seguramente en el marco de la institución del bala: además de en nuestro texto, esta operación se registra posiblemente también en *AUCT* 2 265 (ix/18/AS2) y en *Boson TCS* 72 (ix/Š47). De nuevo, esta recepción puede ser nominalmente realizada por el *ensi* de Uru-sagrig: *FAOS* 16 1204 (viii/4/AS6), *BIN* 3 379 (xi/AS7). Cuando las contribuciones-bala se intercambian entre las ciudades, el responsable de la operación por Uru-sagrig es normalmente el *ensi* (sobre esta cuestión y el problema del bala, v. el interesante estudio de P. Steinkeller *SAOC* 46 [Chicago 1987] 28s.); *YOS* 4 76 (v/AS7), Hallo *JCS* 14 (1960) 110 n.º 12 (xi/9/AS8), *MVN* 15 134 (viii/30/ŠS2); y lo mismo sucede

cuando las contribuciones-bala tienen como objetivo el suministro a los dioses de Nippur u otras obligaciones similares: *MVN* 11 147 (i/5/ŠS5), *AUCT* 3 413 (xi/15/ŠS9), *FAOS* 16 806 (xi/16/ŠS9), *MVN* 13 124 (x/[]6/IS2), *TCL* 2 5514 (x/3/IS2), *SET* 57 (x/10/IS2), *PDT* 342 (x/15/IS2), *SET* 58 (x/24/IS2), *MVN* 13 128 (x/25/IS2).

N.º 2

Procedencia: Drehem

Medidas: 54 × 47 × 18

Datación: iv/ŠS3

- | | | |
|----|---|---|
| a. | 1) 2 udu niga ^d En-lil ₂ | 2 carneros cebados (para) Enlil, |
| | 2) 2 udu niga ^d Nin-lil ₂ | 2 carneros cebados (para) Ninlil, |
| | 3) PAD 'x x x x x' | ... |
| | 4) ša ₃ 'e ₂ '- ^d En-lil ₂ -la ₂ | en el templo de Enlil. |
| | 5) A-tu 'sagi' maškim | Con la autorización de A., el "copero". |
| | 6) ud 28-kam | Día 28. |
| r. | 7) ki Na-lu ₅ -ta | De parte de N. |
| | 8) ba-zi | ha sido expedido. |
| | 9) ša ₃ Nibru ^{ki} | En Nippur. |
| | 10) ití u ₅ -bi ₂ -ku ₂ | Mes iii. |
| | 11) mu us ₂ -sa ma ₂ -dara ₃ - | Año siguiente a aquel en que se cala- |
| | 12) abzu ba-ab-du ₈ | fateó el barco "Dara-abzu" (de Enki). |

- Sello: 1) [^dŠu-^dSuen]
 2) [lugal kal-ga]
 3) lugal Ur[i₅^{ki}-ma]
 4) lugal [^dUb-da limmu₂-ba]
 5) [Ur-^dŠul-pa-e₃]
 6) dub-[sar]
 7) dumu Ur-^dHa-[ia₃]
 8) arad₂-[zu]

Comentario:

Cf. el mismo sello por ej. en M. Sigrist *AUCT* 3 82-103. Sobre la función del maškim y del sagi en estos textos y, en general, sobre este tipo de registros de Drehem (con otra bibliografía), v. S.Oh'e *ASJ* 5 (1983) 113-126 y B. Lafont *RA* 77 (1983) 101-102.

En 1.3 pueden distinguirse los signos PAD. 'AN⁷.MUŠ₃?AN⁷.EN.LIL₂' aunque los tres primeros parecen estar escritos sobre una rasura que ocupa toda la línea.

N.º 3

Procedencia: Lagaš

Medidas: 3a (tablilla): 33 × 27 × 16

3 b (sobre): 47 × 40 × 29

Datación: ix-xi/Š46

Publicación previa (sólo sobre): T. G. Pinches, *The Amherst Tablets I* [Londres 1908], n.º 44 (fotografía en pl. iv. n.º 3).

3a (tablilla)

- | | |
|---|--|
| a. 1) 240 + 40 + 6 ad ₆ udu | 286 cadáveres de carneros |
| 2) 4 ad ₆ sila ₄ | (y) 4 cadáveres de corderos, |
| 3) ki Šar-ru-um-i ₃ -li ₂ -/ta | de parte de Š. |
| 4) geme ₂ -uš-bar-re / ku ₂ -de ₃ | para ser comido por las tejedoras. |
| r. 5) En-igi-ne ₂ -ib ₂ -zu | E. |
| 6) šu ba-ti | lo ha recibido. |
| (Línea en blanco) | |
| 7) iti mu-šu-du ₇ | Mes ix. |
| 8) mu Ki-maš ^{ki} u ₃ /
Hu-ur ₃ -ti ^[ki] ba-hul] | Año en el que Kimaš y Hurti fueron destruidos. |

3b (sobre)

- | | |
|--|--|
| a. 1) 240 + 40 + 6 ad ₆ udu ba-ug ₇ /
4 ad ₆ sila ₄ | 286 cadáveres de carneros sacrificados (y) 4 cadáveres de corderos, de parte de Š. |
| 2) ki Šar-ru-um-i ₃ -li ₂ -ta | Ha sido comido ⁷ por las tejedoras. |
| 3) geme ₂ -uš-bar-re ^{re⁷} ba-<(ab-)ku ₂ ⁷ > | Sello de E. |
| r. 4) kišib En-igi-ne ₂ -ib ₂ -zu | Mes xi. |
| 5) iti še-sag ₁ -ku ₅ | Año en el que Kimaš fue destruido. |
| 6) mu Ki-maš ^{ki} ba-hul | |
| Sello I. 1) ^d Šul-gi | II.1) En-igi-ne ₂ -/ib ₂ -zu |
| 2) nita ₂ kal-ga | (Línea en blanco) |
| 3) lugal Uri ₅ / ^{ki} -ma | 2) arad ₂ -[zu] |
| 4) lugal ^d Ub-/da limmu ₂ -ba | |

Comentario:

Nótese cómo en la tablilla, datada dos meses antes que el sobre, se registra una recepción de animales sacrificados que *habrán de ser consumidos* como ración por las tejedoras; el receptor es el mismo que después se ocupará de imprimir su sello en el sobre donde se registra que dicho consumo ha sido ya realizado (ba-<(ab-)ku₂⁷>).

Otros textos similares, con raciones de carne para las tejedoras, se encontrarán en H. Waetzoldt *UNT* n^{os}. 55-61 y comentario en p. 14; para En-igi-ne₂-ib₂-zu como inspector de tejedoras, v. referencias en H. Waetzoldt *UNT* p. 92, n. 6.

N.º 4

Procedencia: Lagaš

Medidas: 4a (tablilla): 45 × 35 × 18

4 b (sobre): 54 × 44 × 30

Datación: xii-i-ii/Š48

Publicación previa (sólo sobre): T. G. Pinches, *The Amherst Tablets I* [Londres 1908], n.º 53 (fotografía en pl. iv. n.º 2).

4a (tablilla)

- | | |
|--|--|
| a. 1) 3 gud-1 | 3 bueyes de un año, |
| 2) iti še-il ₂ -la | (en el) mes xii; |
| 3) 1 ab ₂ mah ₂ | 1 vaca adulta |
| 4) iti gan ₂ -maš | (en el) mes i; |
| 5) 1 ab ₂ mah ₂ | 1 vaca adulta (y) |
| 6) 1 ab ₂ -l | 1 vaca de 1 (año) |
| 7) iti gud-ra ₂ -bi ₂ -/mu ₂ | (en el) mes ii. |
| r. 8) mu-TUM ₂ | Ingreso. |
| 9) a-ru-a ^d Nin-MAR.KI-/ka | Ofrenda de N. |
| 10) ki Lu ₂ -hu-rim ₃ (NE./RU) ^{ki} -ta | De parte de L. |
| 11) Pu ₁₁ -pu ₁₁ i ₃ -dab ₅ | P. lo tomó a su cargo. |
| 12) mu us ₂ -sa Ki-maš ^{ki} /
ba-huī mu us ₂ -/sa-a-bi | Año siguiente a aquel en que Kimaš
fue destruido: su año siguiente. |

4b (sobre)

- | |
|---|
| a. 1) 3 gud-1 |
| 2) iti še-il ₂ -la |
| 3) 1 ab ₂ mah ₂ |
| 4) iti gan ₂ -maš |
| 5) 1 ab ₂ mah ₂ |
| 6) 1 ab ₂ -l |
| r. 7) iti gud-ra-bi ₂ -mu ₂ -mu ₂ |
| 8) a-ru-a mu-TUM ₂ ^d Nin-MAR.KI-ka |
| 9) ki Lu ₂ -hu-rim ₃ ^{ki} |
| 10) dumu Ur-ša ₆ -ga-ta |
| 11) kišib Pu ₁₁ -pu ₁₁ dumu [NI.NI] unu ₃ |
| 12) mu us ₂ -sa Ki-m[aš ^{ki} ba-h]ul /
mu u[s ₂ -sa-a-bi] |

- Sello: 1) Pu₁₁-pu₁₁
2) dumu NI.NI unu₃

Comentario:

Nótese diferencia en la escritura del numeral "1" entre sobre y tablilla, así como gud-ra-bi₂-mu₂-mu₂ en sobre y gud-ra₂-bi₂-mu₂ en tablilla.

3: ab₂mah₂ "vaca de cuatro años o más" (cf. F. R. Kraus, *Staatliche Viehhaltung*, p. 43).

8: sobre este NP, v. H. Limet, *Anthroponymie* p. 71 y 513.

9: v. referencias a Lu₂-hu-rim₃^{ki} en *RGTC* 2, p. 79 y H. Limet, *Anthroponymie* p. 479. Cf. especialmente Barton *HLC* 1 300, con el mismo personaje (dumu Ur-ša₆-ga) y en contexto similar.

Sello: Aunque Pu₁₁-pu₁₁ es un NP bien atestiguado en los textos de Lagaš, desconozco la existencia de otro paralelo para este sello.

N.º 5

Procedencia: ?

Medidas: 47 × 40 × 22

- | | |
|---|--|
| a. 1) 12 ^{gis} gigir lugal sumun | 12 carros del rey, viejos; |
| 2) 6 [^{gis} gigir lu]gal sumun /
[umbin n]u-tuku | 6 carros del rey, viejos, sin
r[uedas]; |
| 3) 45 ^{gis} gigir nig ₂ -ba | 45 carros votivos; |
| 4) 6 ^{gis} gigir nig ₂ -ba /
umbin nu-tuku | 6 carros votivos,
sin ruedas; |
| r. 5) 4 ^{gis} gigir nin i-/
ri ₂ -a-num ₂ du ₃ -a | 4 carros de la reina construidos con
madera-i; |
| 6) 17 ^{gis} gigir-kak-sal ₄ /
i-ri ₂ -a-num ₂ du ₃ -a sumun | 17 carros-k. construidos con
madera-i., viejos; |
| 7) 1 ^{gis} gigir-kak-sal ₄ sumun
(Línea en blanco) | 1 carro-k. viejo. |
| 8) e ₂ -a gal ₂ -la | Están en el templo |

Comentario:

Esta tablilla, dada la ausencia de datación y nombres de persona, es de procedencia incierta. Tenemos algunas referencias a carros del rey (^{gis}gigir lugal) en *BIN* 9 186, 454 y 459; reparaciones o partes de carros en *BIN* 9 187, 191, 192, 198, 491, *BIN* 10 86 y 91; y carros de regalo (^{gis}gigir nig₂-ba) en *BIN* 9 372 y *BIN* 10 83. Paleográficamente, sin embargo, no parece posible relacionar esta tablilla con el "Early Isin Craft Archive" (un estudio sobre estas últimas tablillas se encontrará en M. van de Mieroop, *Crafts in the Early Isin Period*, p. 40-43, 108-110 y 115-116).

Otras referencias a carros en mal estado en textos de Ur III pueden verse en Salonen *Landfahrzeuge* p. 43, citando *ITT* II₂ 694:2-4 = Lafont-Yildiz *TCT* I 694 (2 ^{gis}gigir umbin nu-tuku / 1 ^{gis}gigir al-zi-ra / umbin-bi l-am₃), con otros ejemplos también de carros propiedad de personajes importantes. En nuestro caso, sin embargo, es probable que se estén registrando pequeños carros de carácter votivo (v. *infra*).

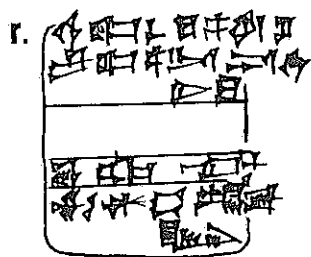
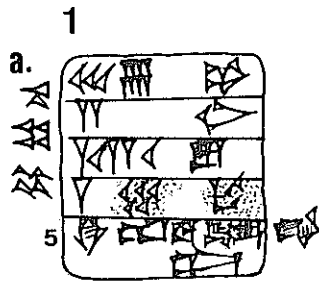
2: sobre ruedas de carros, v. Salonen *Landfahrzeuge* p. 104 s. y *CAD* M/1 p. 32 s.v. *magarru*.

3-4: sobre el término nig₂-ba en contextos parecidos, v. G. Th. Ferwerda, *A Contribution to the Early Isin Craft Archive*, p. 14. D.I. Owen (comunicación personal) me sugiere interpretar ^{gis}gigir nig₂-ba como "carros votivos", debido a su elevado número y a la mención, en l.8, del templo (e₂-a gal₂-la); una referencia segura a carros votivos sería —me indica el mismo Owen— la de *UET* 3 371.

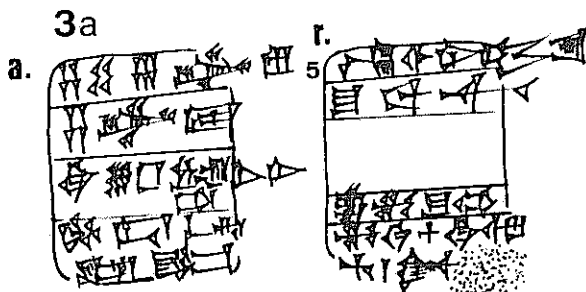
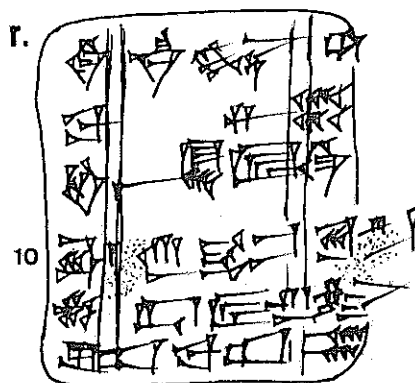
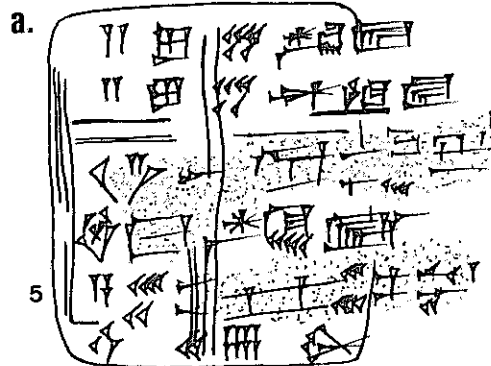
5-6: sobre i-ri₂-a-num₂, v. discusión y referencias en *MAD* 3, p. 61 s.v. 'R'N *iri'ānum, eli'ānum*; *CAD* E, p. 255 s.v. *erānu*; *AHW* p. 386 s.v. *iriānum, er/lānum, iliānum, eriannu*. Cf. especialmente *Hh* III 250 y Precursores en *MSL* 5, p. 113; interesan también las referencias *RTC* 221: iv.2-4, 222:ii.1 y iv.13, 223:i-12 (textos estudiados por B. R. Foster *JANES* 12 [1980] 33s.), todas ellas relacionadas con camas, y *Gudea Cil A*:xv.33. Finalmente, v. Wilcke *Lugalbanda* p. 187-188: 243, donde el autor discute la relación de i-li-a-nu-um con *allānum* y con ⁱi-li-a-nu-um, y propone su posible identificación con la encina.

Además de la traducción propuesta para du₃-a, cf. *DU*₃.A, en este mismo contexto, en M. Civil *JAOS* 88 (1968) 8, quien propone para este término la traducción de "eje" y discute la posible lectura de zara_x.

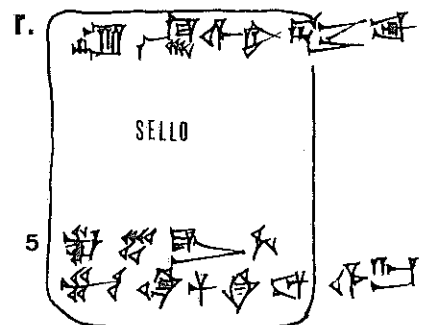
6-7: sobre ^{gis}gigir-kak-sal₄, cf. ^{gis}kak-sal₄ = *saparrum* "carro, carreta". Como me indica el Prof. M. Civil (comunicación personal), en este caso el término kak-sal₄ hace referencia a un tipo de carro, lo mismo que por ej. en *PBS* 9 5 ii y *ITT* 5 9826:2; en *ITT* 5 6852:4', en cambio, se trata de una "clavija" (cf. también para este caso ^{gis}kak-sa/sal-lá/la "dowel or peg, secured with a rope" comentado en M. Civil *JAOS* 88 [1968] 10). Referencias de esta palabra para Isin se encontrarán en M. van de Mieroop, *op. cit.*, p. 143.



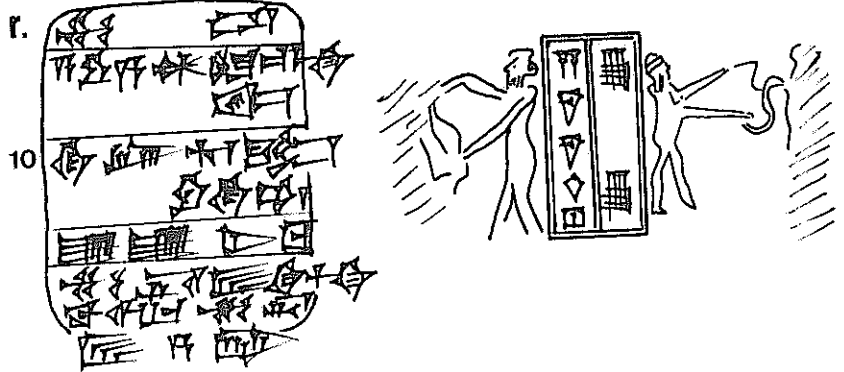
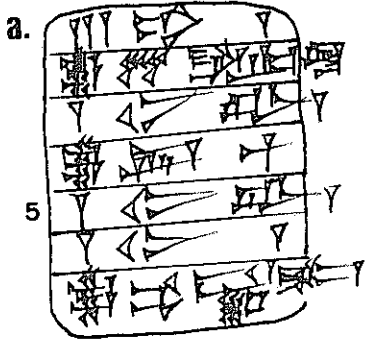
2 (SELLO: VER TRANSCRIPCIÓN)



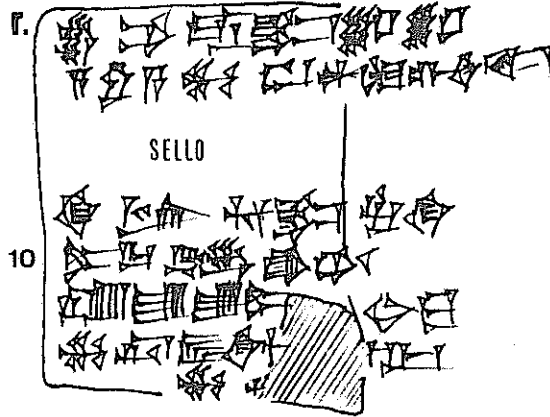
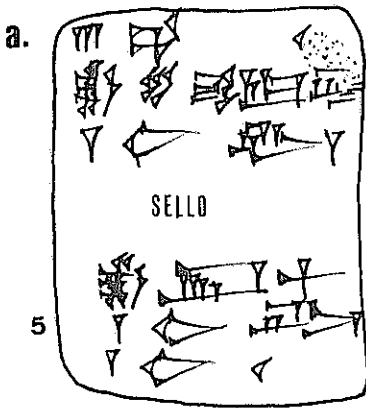
3b (SOBRE)



4a



4b (SOBRE)



5

